

หัวข้อวิจัย: ศึกษาสำนวน-สุภาษิตไทย-จีน : บริบทวิถีสังคมปัจจุบัน

ผู้วิจัย : รองศาสตราจารย์ขนิษฐา จิตชินะกุล

อาจารย์สุพัตรา น.เพียรเจริญ

ปีที่ทำการวิจัย : พุทธศักราช 2559-2560

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบสำนวน สุภาษิตไทย-จีนยุคเก่าและยุคปัจจุบัน เพื่อศึกษาความเปลี่ยนแปลงของวิถีสังคมจากสำนวน สุภาษิตไทย-จีนในยุคปัจจุบัน และเพื่อเปรียบเทียบความเปลี่ยนแปลงของวิถีสังคมไทยและสังคมจีนจากสำนวน สุภาษิตไทย-จีนในยุคปัจจุบัน

การศึกษานี้ผู้วิจัยได้กำหนดศึกษาสำนวน สุภาษิตไทยและจีนยุคปัจจุบัน ที่ปรากฏเฉพาะในโซเชียลมีเดีย เช่น facebook twitter weibo อย่างน้อย 80 สำนวน โดยขั้นตอนการดำเนินการศึกษาผู้วิจัยศึกษาตามแนวทางคติชนวิทยาที่ว่าด้วยวัฒนธรรมร่วมสมัยหรือวัฒนธรรมสมัยนิยม เพื่อชี้ให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงของวิถีสังคมไทยและสังคมจีนจากสำนวน สุภาษิตไทย-จีนในยุคปัจจุบัน ผลของการวิจัยสรุปได้ดังนี้

1. ด้านความหมาย สำนวน สุภาษิตไทยในยุคปัจจุบันจะใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมา สื่อความหมายได้ชัดเจน ไม่ต้องอาศัยการตีความ โดยจะนำสำนวนเดิมมาดัดแปลงเนื้อหาให้เป็นเรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม สามารถสะท้อนเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมได้เป็นอย่างดี

ในขณะที่สำนวนจีนมีการใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมาเช่นกันกับสำนวนไทย แต่มีทั้งการทำสำนวนใหม่ ดัดแปลงสำนวนเดิม และใช้สำนวนเดิมแต่ความหมายเปลี่ยนแปลงไป เพื่อให้เข้ากับสังคมปัจจุบัน

2. ด้านสะท้อนภาพสังคม สำนวน สุภาษิตไทยและจีนในยุคปัจจุบัน สะท้อนให้เห็นภาพของสังคมไทยในหลายมิติ ทั้งทางด้านด้านบริโภคนิยม การเมือง เพศวิถี เทคโนโลยี อารมณ์ขัน และการเสียดสี/ประชดประชัน

3. ความเปลี่ยนแปลงของวิถีสังคมไทยและจีนจากสำนวน สุภาษิตไทย-จีนยุคปัจจุบัน สำนวน สุภาษิตไทย-จีนในยุคปัจจุบัน ได้สะท้อนให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงของวิถีสังคมทั้งสองประเทศในด้านบริโภคนิยม การเมือง เพศวิถี เทคโนโลยี อารมณ์ขัน และการเสียดสี/ประชดประชัน ซึ่งความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในสังคมทั้งสองประเทศ สอดคล้องกับการสะท้อนภาพสังคมในยุคปัจจุบัน

Research Title: The Study of Thai –Chinese Proverbs in Current Social Life Context

Researchers: Associate Professor Khanita Jitchinakul and Ajarn Supatra Horpianjaroen

Year of Research: 2016 – 2017

### Abstract

The objectives of this research is to study and compare past and present Thai –Chinese proverbs, to study changes of social life from the current Thai –Chinese proverbs, and to compare changes of Thai and Chinese social life from the current Thai –Chinese proverbs.

The researchers has studied the present Thai –Chinese proverbs appeared in social media, for example, Facebook, twitter, Weibo at least 80 proverbs. The researchers has studied them in the way of folklore representing contemporary culture or popular culture in order to show changes of Thai and Chinese social life from the present Thai –Chinese proverbs.

The research result has been summarized as follows:

1. In terms of its meaning

Present Thai proverbs have used straightforward language which shows clear meaning and interpretation is not needed. Present events or circumstances in the social life have been replaced the previous proverbs and they show well the reflection of present circumstances in the social life. The present Chinese proverbs show the clear meaning as well as the Thai proverbs. However, some of the current Chinese proverbs have been adapted from the previous ones. Some have been used in the present time but their meanings have been changed.

2. In terms of social reflection

Present Thai- Chinese proverbs reflect the images of Thai social in many dimensions, for example, consumerism, politics, sexuality, technology, sense of humor, and sarcasm.

3. In terms of the changes of Thai and Chinese social life from the present Thai –Chinese proverbs.

Present Thai- Chinese proverbs reflect the changes of social life in both countries in consumerism, politics, sexuality, technology, sense of humor, and sarcasm. These changes match the reflection of the present social image.

---